

Programme de fellowship

RENDEZ-VOUS

Présentation des
éditeurs étrangers invités
novembre 2017



Fort du succès des dernières années, le programme Rendez-vous de Québec Édition accueillera en 2017, non pas dix, mais quinze éditeurs étrangers à Montréal, du **14 au 18 novembre 2017** ! Ils auront l'occasion d'en apprendre davantage sur l'édition québécoise et franco-canadienne, de rencontrer les professionnels du livre d'ici et de découvrir le Montréal littéraire.

Depuis 2014, Rendez-vous a permis la traduction d'un bon nombre d'œuvres d'ici à travers le monde, notamment en Allemagne, en Argentine, en Chine, en Suède, en Serbie et bientôt en Islande ! Le programme poursuit son objectif de stimuler les activités d'exportation des éditeurs et la vente de droits de leurs œuvres, en façonnant de nouveaux échanges transnationaux et en favorisant la découverte du marché du livre auprès de professionnels étrangers.

Les éditeurs choisis, que vous pourrez découvrir dans les pages qui suivent, sont originaires de huit pays : Allemagne, Argentine, Espagne, Finlande, Italie, Mexique, Royaume-Uni et Turquie. Ils publient des livres de genres variés (fiction, essais, livres jeunesse, bande dessinée, poésie, développement personnel, etc.) et œuvrent au sein de petites comme de grandes entreprises éditoriales.

En prévision de la présence d'honneur du Canada à la Foire du livre de Francfort 2020, la délégation compte cette année une plus forte représentation d'éditeurs allemands, le pays s'étant engagé à présenter en 2020 un nombre important de titres traduits en langue allemande.

Le programme Rendez-vous de Québec Édition est de plus en plus reconnu à l'étranger et l'organisme reçoit tous les ans des candidatures d'une vingtaine de pays.

À propos de Québec Édition

Québec Édition soutient les activités d'exportation des éditeurs en organisant des stands collectifs dans des foires et salons du livre majeurs à travers le monde. Québec Édition se consacre également au développement d'un réseau de contacts destinés à aider les professionnels de l'édition à faire connaître leur production sur les marchés internationaux en participant, entre autres, à des missions commerciales à l'étranger et en accueillant des partenaires de divers pays.

Québec Édition est fier partenaire de la Ville de Montréal pour la réalisation de Rendez-vous. Ce projet est aussi financé par la SODEC, le Ministère de la Culture et des Communications du Québec, le Fonds du livre du Canada et le Conseil des arts du Canada. La venue des éditeurs allemands est soutenue par Canada FBM2020. Le Salon du livre de Montréal offre également son appui. Pour plus d'information, vous pouvez joindre Audrey Perreault (aperreault@anel.qc.ca), chargée de projets, et Karine Vachon (vachon@anel.qc.ca), directrice des salons et des foires à Québec Édition.





Luisella Arzani

Pays : Italie

Titre / Fonction : Responsable éditoriale, directrice de l'édition jeunesse

Maison d'édition : EDT srl

Année de création : 1976

Petite / Moyenne / Grande : Moyenne (130 titres en 2016)

Indépendante / Groupe : Indépendante

Site Internet : edt.it

Fondée en 1976, EDT, maison d'édition alors spécialisée en livres dédiés à la musique, publie aussi aujourd'hui des carnets de voyages, des guides touristiques, des livres jeunesse, ainsi que des livres de cuisine. La maison d'édition est un leader en Italie dans le domaine des guides de voyage avec les catalogues Lonely Planet et Marco Polo, et la troisième plus grande maison d'édition indépendante. La maison publie des livres traduits de l'anglais, du français, de l'allemand, ainsi que des titres originaux. Ceux-ci sont d'ailleurs traduits en France, Allemagne, Espagne, Russie, États-Unis, Mexique, Turquie, Chine, Taiwan. Les livres jeunesse ont remporté des prix italiens des plus importants pour leur originalité et leur qualité. De plus, la maison a récemment lancé une nouvelle collection de livres illustrés consacrés à l'identité de genre et contre les stéréotypes. Avec ces livres, l'équipe d'EDT travaille sur une formation reconnue par le ministère de l'Éducation.

Intéressée par : Jeunesse (livres illustrés pour enfants et romans pour adolescents), cuisine et alimentation.

Langues parlées : Italien, français et anglais



Marika Sabogal

Anna Baijars

Pays : Finlande

Titre / Fonction : Directrice générale et littéraire

Maison d'édition : Gummerus

Année de création : 1872

Petite / Moyenne / Grande : Moyenne

Indépendante / Groupe : Indépendante

Site Internet : gummerus.fi

Gummerus est l'une des plus anciennes maisons d'édition de Finlande. La compagnie a été fondée en 1872 et est demeurée une entreprise indépendante et familiale fidèle à la philosophie de son créateur. Gummerus est une maison d'édition généraliste et publie annuellement approximativement 140 nouveautés dont 70 titres en traduction.

Intéressée par : Des éditeurs de littérature générale (fiction, non-fiction).

Langues parlées : Finnois, français, anglais, suédois



Isabel Carril

Pays : Espagne

Titre / Fonction : Directrice des publications jeunesse

Maison d'édition : Grupo Editorial Bruño

Année de création : 1898

Petite / Moyenne / Grande : Moyenne

Indépendante / Groupe : Groupe (Hachette Livre)

Site Internet : bruñolibros.es

Editorial Bruño est une maison d'édition centenaire qui a été fondée en 1898. Elle appartient aujourd'hui à Hachette Livre, considéré comme le plus important groupe d'édition européen. Bruño est reconnu pour sa publication de livres pour enfants et jeunes adultes, avec un catalogue de plus d'un millier de titres. Bruño publie aussi des manuels scolaires, des documents complémentaires, des livres pour les bibliothèques scolaires, des livres de formation pour les enseignants et des ouvrages de référence, présentés dans diverses collections et dont plusieurs ont reçu des prix prestigieux. Editorial Bruño est aujourd'hui constitué de deux divisions : Bruño Educación et Publicaciones generales Bruño, qui offre un catalogue spécialisé en littérature pour enfants et jeunes (de 0 à 17 ans) avec des personnages de renommée mondiale comme Lili, Astérix, Junie B. Jones, etc.

Intéressée par : Des éditeurs qui publient de la littérature pour enfants et pour jeunes.

Langues parlées : Espagnol et anglais



Sergio Bulat

Pays : Espagne

Titre / Fonction : Rédacteur en chef

Maison d'édition : Ediciones Urano

Année de création : 1983

Petite / Moyenne / Grande : Moyenne

Indépendante / Groupe : Indépendante

Site Internet : edicionesurano.com

Les Ediciones Urano ont été fondées en 1983 à Barcelone, en Espagne, par un petit groupe de personnes avec une longue expérience du monde de l'édition. Au début, ils ont surtout publié des livres de développement personnel, de santé et de médecine douce. Après un certain temps, ils ont senti le besoin de toucher un plus vaste marché et ont fondé des filiales dans plusieurs pays d'Amérique : en Argentine, au Chili, en Colombie, au Mexique, au Venezuela, en Uruguay, aux États-Unis et, plus récemment, au Pérou. Aujourd'hui, Les Ediciones Urano comptent environ 200 employés de par le monde.

Intéressé par : Des éditeurs d'ouvrages documentaires

Langues parlées : Espagnol et anglais



Louisa-Claire Dunnigan

Pays : Royaume-Uni
Titre / Fonction : Éditrice
Maison d'édition : Profile Books Ltd.
Année de création : 1996
Petite / Moyenne / Grande : Moyenne
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site Internet : profilebooks.com

Depuis sa création en 1996, Profile Books s'engage à publier des romans et des essais internationaux de la plus haute qualité. Avec ses filiales, Profile publie à peu près cinq titres traduits par an, du français, de l'espagnol et de l'hébreu, entre autres. Nous sommes fiers de publier Kim Thúy, une voix québécoise importante, ainsi que le Chevalier de la Légion d'honneur Alain Mabanckou. Profile Books publie des livres stimulants et intelligents pour le lecteur général, avec un catalogue d'un grand éventail de domaines, y compris l'histoire, les affaires, l'actualité, la science et la biographie, avec une pincée d'humour.

Intéressée par : Le plus grand éventail de maisons d'édition, avec des catalogues forts en essais et en romans. Les maisons d'édition qui partagent notre intérêt pour les voix fortes, les points de vue inhabituels, les arguments et recherches profondes. Les maisons d'édition qui publient un grand choix de livres, y compris l'histoire sociale, le journalisme, l'actualité, l'histoire et les affaires.

Langues parlées : Anglais et français



Acar Erdoğan

Pays : Turquie
Titre / Fonction : Éditeur et responsable des droits étrangers
Maison d'édition : Mavibulut Publishing
Année de création : 1980
Petite / Moyenne / Grande : Moyenne (150 titres)
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site Internet : mavibulut.com.tr

Mavibulut, première maison d'édition turque dédiée uniquement à la littérature pour enfants, a été fondée en 1980. En tant que pionnière dans ce secteur, la maison d'édition indépendante s'est fait un point d'honneur de ne sélectionner que les meilleures œuvres pour les enfants de tous âges. Depuis 37 ans, Mavibulut a publié des livres venant de tous les coins du monde, que ce soient des nouvelles, des romans, des livres illustrés, des fables ou des livres d'activités. Elle a été la première en Turquie à avoir publié des auteurs et illustrateurs pour enfants célèbres de par le monde. Mavibulut propose en ce moment 150 titres différents, dont environ la moitié sont des traductions. Les livres de ses auteurs turcs ont été traduits en cinq langues différentes, et la maison d'édition tente de promouvoir la littérature turque à l'étranger. Bien que de taille modeste, Mavibulut est reconnue mondialement pour le professionnalisme de son travail d'édition et la qualité des œuvres qui figurent à son catalogue.

Intéressé par : Des éditeurs de livres pour enfants.

Langues parlées : Français, anglais et turc



Isabella Ferretti

Pays : Italie
Titre / Fonction : Éditrice
Maison d'édition : 66THAND2ND
Année de création : 2008
Petite / Moyenne / Grande : Petite
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site Internet : 66thand2nd.com

66THAND2ND a été fondée à Rome en 2008. Elle compte cinq collections : « Attese », la parfaite synthèse entre littérature et sport, « Bazar », une fusion de différentes langues et cultures, « Bookclub », où on trouve livres pour partager et réfléchir sur les mouvements de la société, « B-Polar », qui est la rencontre entre le noir et le roman policier, et « Vite inattese », collection dédié aux mémoire des sportifs emblématiques comme Ayrton Senna (Suite 200 de Giorgio Terruzzi), Gino Bartali (*La strada del coraggio* de Aili et Andres McConnon), Michael Jordan de Roland Lazenby, George Best (*George Best, The Immortal* de Duncan Hamilton), Eddie Merckx (*Eddie Merckx, il figlio del tuono* de Claudio Gregori, *Mémoire* de Roland Garros).

Intéressée par : Fiction littéraire et non-fiction et maisons d'édition qui ont un intérêt particulier pour le métissage (ex. sport et littérature)

Langues parlées : Italien, anglais et français



Diana Hernández Aldana

Pays : Mexique & Espagne
Titre / Fonction : Éditrice senior
Maison d'édition : Turner Libros
Année de création : 1971
Petite / Moyenne / Grande : Moyenne (20 employés)
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site Internet : turnerlibros.com

Turner Libros publie des livres d'art et des essais littéraires de qualité depuis plus de quarante ans, tant à Madrid qu'à Mexico, villes où se trouvent les bureaux de la maison d'édition. Chez Turner, nous nous percevons comme une maison d'édition indépendante qui publie des livres en espagnol sous toutes ses formes, plutôt que de nous considérer comme une maison uniquement espagnole ou mexicaine. Récemment, nous avons lancé une série de livres « uniques » de différents genres, ou qui mélangent les genres. On y trouve des titres pour les enfants et les jeunes, mais surtout, des œuvres qui visent un très large lectorat. Comme l'aventure de Turner a commencé par la fondation d'une librairie, l'entreprise continue de garder un lien étroit avec les librairies indépendantes tout en distribuant ses œuvres dans le plus de points de vente possible pour les livres d'art et de littérature. Notre objectif est d'établir des ponts entre les libraires, les critiques et les lecteurs en Espagne et dans toutes les Amériques.

Intéressée par : Des éditeurs indépendants et des maisons d'édition de moyenne et grande envergure qui publient titres littéraires et, particulièrement, celles qui s'intéressent aux œuvres non romanesques pleines de créativité qui donnent un souffle nouveau à ce que nous appelons encore de la fiction.

Langues parlées : Espagnol, français et anglais



Nina Horn

Pays : Allemagne
Titre / Fonction : Éditrice
Maison d'édition : Aladin Verlag GmbH
Année de création : 2013
Petite / Moyenne / Grande : Petite (6 employés)
Indépendante / Groupe : Groupe (Bonnier Group)
Site Internet : aladin-verlag.de

Fondée en mars 2013, la maison d'édition ALADIN propose des livres inspirants aux jeunes de 3 à 12 ans. Avec une trentaine de titres par année, dont la moitié sont des livres illustrés et l'autre moitié, des romans pour enfants, ALADIN souhaite toucher les jeunes et les parents qui aiment les livres imprimés de qualité ainsi que les histoires joliment racontées et illustrées. Chez ALADIN, nous ne publions que des livres qui nous tiennent à cœur. Nos livres sont de véritables phares dans une mer d'œuvres nouvelles. Ils sont divertissants, emballants, amusants ou profondément touchants... et toujours surprenants. Chez ALADIN, des créateurs de livres pour enfants de renommée mondiale comme Benji Davies, Helen Oxenbury, Peter Sís, Shaun Tan, David Wiesner et Philip Pullman côtoient de jeunes artistes comme Carl Johanson, Anja Mikolajetz et Sally Christie. Pour les jeunes de 8 à 12 ans, ALADIN publie des livres comme le roman fantastique *The Wonderling*, de l'auteure à succès Mira Bartók, des histoires remplies d'action comme *Mysterium*, de Julian Sedgwick, *Stormglass*, d'Andy Deemer et Tim Pratt ou *Le prodigieux*, de Kenneth Oppel. Pour finir, ALADIN se spécialise dans les livres illustrés allemands. En publiant des œuvres originales d'Ole Könnecke, de Jutta Bauer, de Susanne Göhlich, de Rotraut Susanne Berner et de Hildegard Müller ainsi que d'ATAK, de Thomas M. Müller et d'Isabel Kreitz, ALADIN nous donne accès à l'art de l'illustration dans toute sa vaste palette.

Intéressée par : Des éditeurs qui publient des livres illustrés (de qualité plutôt que visant un marché de masse), des livres pour enfants (surtout de 8 à 12 ans)
Langues parlées : Allemand, anglais, français et italien

Guido Indij

Pays : Argentine
Titre / Fonction : Éditeur
Maison d'édition : la marca editora
Année de création : 1992
Petite / Moyenne / Grande : Petite
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site Internet : lamarcaeditora.com

La marca editora a été fondée il y a près de 25 ans. La maison a publié plus de 300 livres dans 14 collections. Elle propose des livres pour enfants et des ouvrages qui traitent de thèmes aussi variés que les lettres, l'esthétisme, l'art, la photographie et la poésie. Trois personnes font partie de l'équipe éditoriale, et quatre de l'équipe commerciale.

Intéressé par : Des éditeurs qui ont un regard universel sur le travail d'édition. Ceux qui publient des livres et des textes qui peuvent être traduits et intéresser d'autres marchés.
Langues parlées : Espagnol, anglais, français et portugais





Reiner Grise

Edmund Jacoby et Nicola Stuart

Pays : Allemagne

Titre / Fonction : Directeurs

Maison d'édition : Verlagshaus Jacoby & Stuart

Année de création : 2008

Petite / Moyenne / Grande : Petite

Indépendante / Groupe : Indépendante, avec une participation minoritaire du Groupe La Martinière, Paris

Site Internet : jacobystuart.de

Verlagshaus Jacoby & Stuart publie des livres d'enfants, des romans graphiques et des livres de cuisine, tous à un haut niveau graphique. Bien que fondée en 2008, la maison est souvent perçue par le public comme une grande entreprise grâce à son excellente présence dans les médias et les prix qu'elle a reçus au fil des ans.

Intéressés par : Éditeurs de livres pour enfants et adolescents (albums et romans) et éditeurs de BD et de livres de cuisine.

Langues parlées : Allemand, français et anglais



Eva-Maria Kaufmann

Pays : Allemagne

Titre / Fonction : Éditrice de fiction internationale

Maison d'édition : Piper Verlag

Année de création : 1904

Petite / Moyenne / Grande : Grande

Indépendante / Groupe : Groupe (Bonnier AB)

Site Internet : piper.de

La maison Piper Verlag, fondée en 1904 à Munich, est reconnue pour son catalogue d'œuvres romanesques et documentaires d'auteurs d'Allemagne et d'ailleurs. Elle fait partie depuis 1995 du groupe suédois Bonnier et compte parmi ses collections Malik (récits de voyage), Pendo (romans populaires) et Piper Fantasy. Berlin Verlag s'est joint à Piper en 2013.

Intéressés par : Des œuvres littéraires et des romans de qualité.

Langues parlées : Allemand, anglais, français et espagnol



Anna Olivia Weimer

Carolyn Klemenz

Pays : Allemagne
Titre / Fonction : Éditrice
Maison d'édition : Diana Verlag
Année de création : 1947, dans le groupe Random House depuis 2003
Petite / Moyenne / Grande : Grande (environ 15 nouveautés en grand format par année ainsi qu'environ 45 en poche)
Indépendante / Groupe : Groupe
Site Internet : diana-verlag.de

Verlagsgruppe Random House GmbH est un groupe d'édition allemand domicilié à Munich. Il fait partie du groupe international Bertelsmann SE & CO KGaG dont le siège se trouve à Gütersloh en Allemagne. Verlagsgruppe Random House est divisé en 45 maisons d'éditions et publie 2 500 livres par an, proposant ainsi un immense choix de genres et de sujets dont des romans, des livres pour la jeunesse et aussi des titres de non-fiction.

Diana Verlag, qui fait partie du groupe Random House, est une maison d'édition qui s'adresse particulièrement à un grand public féminin. Diana Verlag publie environ 60 titres par an : des romans allemands et étrangers ainsi que de la non-fiction d'actualité. On est l'éditeur allemand de Kate Morton, Nora Roberts, Katherine Webb, Alyson Richman, Michelle Richmond, Sarah Jio, Jeannette Walls, Susan Abulhawa, J. Kenner, Karine Lambert.

Intéressée par : Je souhaite tout d'abord rencontrer des éditeurs qui publient de la littérature contemporaine grand public, mais aussi, découvrir des maisons plus littéraires qui proposent de la littérature « upmarket » ou « semi-literary » écrit par des auteures féminines.

Langues parlées : Allemand, français et anglais



Magda Bojcs

Greet Pauwelijn

Pays : Royaume-Uni
Titre / Fonction : Éditrice / Fondatrice / directrice / traductrice
Maison d'édition : Book Island Limited
Année de création : 2012
Petite / Moyenne / Grande : Petite
Indépendante / Groupe : Indépendante
Site Internet : bookisland.co.uk

Book Island est une petite maison d'édition indépendante qui publie des livres illustrés traduits. Elle a été fondée en Nouvelle-Zélande en avril 2012 et a déménagé à Bristol, en Grande-Bretagne, en mai 2016. Chez Book Island, nous découvrons des livres un peu partout dans le monde et les publions en version anglaise ou néerlandaise. Nous nous intéressons surtout à des œuvres qui portent à la réflexion, avec de belles illustrations et d'une grande qualité graphique. Notre mission est de toujours tendre vers le haut. Nous avons des partenaires distributeurs en Grande-Bretagne, en Nouvelle-Zélande, en Australie et aux Pays-Bas, et nous comptons bientôt commencer à nous implanter dans le marché nord-américain.

Intéressée par : Des maisons d'édition qui s'intéressent surtout aux livres illustrés de qualité et aux livres pour enfants.

Langues parlées : Anglais, néerlandais, polonais, français

Lynn van Leewen

Pays : Allemagne

Titre / Fonction : Éditrice de poésie et de fiction, de littérature étrangère et responsables des droits étrangers

Maison d'édition : Wallstein Verlag

Année de création : 1986

Petite / Moyenne / Grande : Petite (22 employés)

Indépendante / Groupe : Indépendante

Site Internet : wallstein-verlag.de

Wallstein est une maison d'édition qui se spécialise dans l'histoire, l'histoire de la science, les sciences culturelles et la fiction. Elle a été fondée en 1986 par Thedel von Wallmoden et a obtenu son premier grand succès en 1992 avec *Weiter leben* de Ruth Klüger (*Refus de témoigner* en français), qui est devenu un classique de la littérature de l'Holocauste.

En 2004, Thorsten Ahrend, éditeur en chef, a décidé de développer la section de la littérature romanesque. Depuis, Wallstein a publié des livres à succès comme *L'ange de l'oubli*, de Maja Haderlap, *Cent jours, cent nuits*, de Lukas Bärfuss, plusieurs romans de Steven Bloom, *L'infini livre*, de l'écrivaine française Noëlle Revaz et bien d'autres œuvres. La maison Wallstein emploie aujourd'hui 22 personnes et publie environ 150 livres par année.

Intéressée par : Des éditeurs de fiction (romans et poésie) et de livres de science.

Langues parlées : Allemand et anglais